

*Khant Galyna Oleksandrivna, Shytomyrer staatliche Iwan-Franko-Universität,  
Lektorin, Lehrstuhl für germanische Philologie und Auslandsliteratur*

*Хант Галина Александровна, Житомирский государственный университет имени Ивана Франка,  
преподаватель кафедры германской филологии и зарубежной литературы*

## **Verbalisierung des Konzepts ORDNUNG auf Grund von deutschen Massenmedientexten**

### **Вербализация концепта ORDNUNG на материале немецкоязычных масс-медийных текстов**

XXI столетие характеризуется активным развитием информационно-коммуникативных технологий в условиях информационной глобализации общества. В процессе функционирования современного языка масс-медийных текстов особенные трансформации происходят на уровне лексики, а именно её семантики, что обуславливается прежде всего экстралингвистическими факторами. В масс-медийных текстах отображаются определённые фрагменты картины мира или концептосферы этноса как системы знаний, представлений о мире, верований, духовных и материальных ценностей общества, культуры. Они являются носителем менталитета конкретного народа. В них чётко выражено мировоззрение народа, моральные, социальные, эстетические и другие идеалы. Масс-медийные тексты чётко реагируют на изменения ценностей в обществе, отображают интересы читателя и выступают индикатором настроения массового сознания.

Целью данной статьи является исследование особенностей вербализации национально-маркированного концепта ORDNUNG/ПОРЯДОК на материале немецкоязычных масс-медийных текстов. Мы исследовали тексты таких немецкоязычных газет и журналов как: „Spiegel“, „Welt“, „Zeit“, „Focus“, „Bild“ за 2005–2013 гг., которые в полной мере охватывают все сферы жизни людей и дают представление о тенденциях развития, трансформации, функционирования языковых явлений, а именно фразеологических единиц (ФЕ).

Важным фрагментом любой языковой картины мира являются вербально оформленные ценностные концепты, влияющие на мысли как индивидов, так и целых народов. Содержание и место ценностей в коллективном сознании общества могут отличаться в зависимости от культуры, приобретать национальные особенности. Именно поэтому описание и анализ вербально оформленных ценностных национально-маркированных концептов позволяет сделать выводы относительно основных черт национального менталитета того или иного народа. Несмотря на множество лингвистических исследований, направленных на изучение национально-маркированных концептов немецкой лингвокультуры (С. Н. Денисенко, В. М. Телия, О. О. Селиванова, Приходько А. М., Бабушкин А. П., Флакман А. А., Голубовская И. А. и др.), представленный в них концептуальный анализ проводился на ограниченном корпусе средств языковой репрезентации. Этим и обуславливается актуальность данного исследования.

Анализ современных немецкоязычных масс-медийных текстов позволяет охарактеризовать ORDNUNG как:

— состояние порядка, в котором что-то находится:

*Auf jedem Wahlplakat seien ähnliche Retuschen zu finden. «Jedem Bürger ist klar, dass Politiker einen anstrengenden Job haben und nicht immer aussehen wie gelect<sup>1</sup>.*

— упорядоченный образ жизни:

*Hauptsache, die Chemie stimmt: Münchner Studenten gründen Online-Partnerbörse mit DNA-Abgleich<sup>2</sup>.*

— государственным образом (законами, постановлениями) урегулированная общественная жизнь:

*Es wäre gemein, deshalb über den Ostwestfalen Witze zu machen, von wegen: Er liebe Zucht und Ordnung und suche nach einem Hund, der sein Heim beschützt<sup>3</sup>.*

— закон:

*Hier achte man nur auf «die Buchstaben des Gesetzes» und frage nicht nach dessen Intention<sup>4</sup>.*

— способ урегулирования, упорядочивания, наведения порядка:

*Sie fordern, künftig nicht mehr auf V-Leute des Verfassungsschutzes aus der NPD zurückzugreifen. Sie sind in Thüringen mit gutem Beispiel vorangegangen<sup>5</sup>.*

— состояние правильного функционирования:

*In der jüngeren chinesischen Raumfahrtgeschichte klappt alles wie am Schnürchen<sup>6</sup>.*

— состояние удовлетворения или согласия:

*Wenn die Integration durch eine große Verfassung tot ist und die Integration durch einen kleinen Vertrag sich in ausgefahrenen Gleisen bewegt, werden die Geschäfte von kleineren Gruppen von Ländern geführt werden<sup>7</sup>.*

<sup>1</sup> «Der Spiegel» [Electronic resource]. – Режим доступа : <http://www.spiegel.de/panorama/leute/0,1518,777154,00.html>.

<sup>2</sup> «Die Welt» [Electronic resource]. – Режим доступа : [http://www.welt.de/print/welt\\_kompakt/vermischtes/article13159317/Liebe-geht-durch-die-Nase.html](http://www.welt.de/print/welt_kompakt/vermischtes/article13159317/Liebe-geht-durch-die-Nase.html).

<sup>3</sup> «Die Zeit» [Electronic resource]. – Режим доступа : <http://www.zeit.de/2012/12/Deutschlandkarte-Schaeferhunde>.

<sup>4</sup> «Die Süddeutsche Zeitung» [Electronic resource]. – Режим доступа : <http://www.sueddeutsche.de/politik/einfluss-des-geldes-im-us-wahlkampf-stimmzettel-scheckbuecher-sind-effektiver-1.1310422>.

<sup>5</sup> «Die Zeit» [Electronic resource]. – Режим доступа : <http://www.zeit.de/politik/deutschland/2012-03/interview-lieberknecht-mpd>.

<sup>6</sup> «Die Zeit» [Electronic resource]. – Режим доступа : <http://www.zeit.de/2012/03/Raumfahrt-China>.

<sup>7</sup> «Die Zeit» [Electronic resource]. – Режим доступа : <http://www.zeit.de/online/2008/25/eu-irland-presseschau>.

— соблюдение дисциплины, исполнение своих обязанностей:

*Denn der neue «Notarius Publicus» braucht eine Perücke, um seines Amtes walten zu können<sup>1</sup>.*

Полученные результаты сравнения структуры национально-маркированного фразеологического концепта (НМФК) ORDNUNG, вербализированной ФЕ лексикографических источников (ORDNUNG 1) и немецкоязычных текстов масс-медиа (ORDNUNG 2) представлены в таблице:

Табл. 1.

Составляющая	ORDNUNG 1	ORDNUNG 2
Состояние порядка, в котором что-то находится	22 ФЕ	17 ФЕ
Упорядоченный образ жизни	13 ФЕ	11 ФЕ
Государственным образом урегулированная общественная жизнь	3 ФЕ	3 ФЕ
Закон	10 ФЕ	10 ФЕ
Способ урегулирования, упорядочивания, наведения порядка	60 ФЕ	47 ФЕ
Состояние правильного функционирования	5 ФЕ	5 ФЕ
Состояние удовлетворения или согласия	3 ФЕ	1 ФЕ
Соблюдение дисциплины, исполнение своих обязанностей	5 ФЕ	4 ФЕ

Нами были выделены 9 базовых метафорических моделей НМФК ORDNUNG, которые условно можно поделить на обозначающие движение прямо, по заданному курсу (*Gleis, Schnürchen, Wahrfasser*), упорядоченность по разным критериям (*Reihe, Orgelpfeife*), письменную фиксацию норм (права) и правил поведения (*Buchstabe, Buch, Gesetz, Recht*). Анализ немецких ФЕ показывает, что ORDNUNG немцы ассоциируют с:

— железнодорожным полотном/*Gleis: im Gleis sein, im (alten) Gleis sein, die gewohnten Gleise (die geordneten Bahnen des Lebens)*. Человек, который *im Gleis ist*, пребывает в стабильном и упорядоченном состоянии. Однако, в любую минуту возможно *Entgleisung*, то есть что-то нарушающее царящий привычный порядок; после этого необходимо будет снова постараться вернуться *in die alten Gleise*.

— верёвочкой/*Schnürchen: Die Schnur* — это уже устаревшая метафора (*die Gedächtnistafel*). Верёвка служит для того, чтобы упорядочивать предметы (*Perlenschnur, Rosenkranz*). *Am Schnürchen haben* значит „помнить“, а *wie am Schnürchen* — упорядоченно, удобно; напр. *etw. klappt wie am Schnürchen*.

— фарватером/*Fahrwasser* (самый удобный и самый безопасный водный путь для плавания судов, обозначенный сигнальными знаками): *wieder ins rechte Fahrwasser geraten, jmdn. wieder ins rechte Fahrwasser bringen*.

— органной трубой/*Orgelpfeife*, чем подчёркивается упорядоченность именно по размеру, напр.: *wie die Orgelpfeifen*.

— колонною, рядом/*Reihe: in Reih und Glied* (воен.), *in die Reihe bringen* — отремонтировать, *wieder in die Reihe kommen* — выздороветь, *in einer Reihe mit jmdm. stehen* — равноценный, равный (по происхождению, состоянию, способностям). ФЕ *aus der Reihe tanzen/fallen* имеет значение «не желать подчиняться установленному порядку». В Средние Века *der Reihen* было названием любимого народного танцевального мероприятия, которое организовывали летом или на праздники. Танцоры выстраивались в цепочку или парами друг за другом и под музыку повторяли движения одного или нескольких первых танцоров.

— чистотой/*Reine: ins Reine kommen* — упорядочиваться, *etwas ins Reine bringen* — упорядочивать, выяснять.

— буквой/*Buchstabe*, книгой/*Buch: sich an den Buchstaben halten, am Buchstaben kleben* подчёркивают немецкий формализм. Во ФЕ *wie jmd., etw. im Buche steht/wie es im Büchlein/Büchl steht* лексема *Buch* обозначает «Библию», в которой прописан закон, образец поведения.

— законом/*Gesetz: das Auge des Gesetzes, nach dem Buchstaben des Gesetzes, Law und Order, Hüter des Gesetzes* — полицейский, *ungeschriebenes Gesetz*.

— правом/*Recht*: Во ФЕ *im Recht sein* лексема *Recht* имеет значение «порядок, признанный в обществе». Отсюда возникает ещё одна ФЕ *nach dem Rechten sehen* — следить за порядком.

Анализ НМФК ORDNUNG показал, что 89% ФЕ, отобранных нами из лексикографических источников, встречаются в немецкоязычных масс-медийных текстах. При этом представленными остаются все выделенные нами метафорические модели.

Перспективным считаем исследование структуры других НМФК в немецкой фразеологической картине мира.

#### Список литературы:

1. Duden: Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik 3., überarbeitete und aktualisierte Auflage. Mannheim — Leipzig — Wien — Zürich, Dudenverlag, 2008. — 959 S.
2. Müller K. Lexikon der Redensarten./K. Müller. — München: Bertelsmann Lexikon Verlag, 1994. — 781 S.
3. «Der Spiegel» [Electronic resource]. — Режим доступа: <http://www.spiegel.de>.
4. «Die Süddeutsche Zeitung» [Electronic resource]. — Режим доступа: <http://www.sueddeutsche.de>.
5. «Die Welt» [Electronic resource]. — Режим доступа: <http://www.welt.de>.
6. «Die Zeit» [Electronic resource]. — Режим доступа: <http://www.zeit.de>.

<sup>1</sup> «Die Welt» [Electronic resource]. — Режим доступа : [http://www.welt.de/print/die\\_welt/hamburg/article13793571/Anwalt-eines-alten-Bremer-Brauchs.html](http://www.welt.de/print/die_welt/hamburg/article13793571/Anwalt-eines-alten-Bremer-Brauchs.html)